



国际大奖小说·爱藏本

天使雕像

From the
Mixed-up Files
of Mrs. Basil E. Frankweiler

纽伯瑞儿童文学奖金奖

[美] E.L. 柯尼斯伯格 / 著 郑清荣 / 译

——一次最有创意的
知识冒险！



新蕾出版社



天使雕像

[美]E. L. 柯尼斯伯格/著 郑清荣/译

新蕾出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

天使雕像/(美)柯尼斯伯格著;郑清荣译.-2 版.
—天津:新蕾出版社,2007.9(2010.7 重印)
(国际大奖小说·爱藏本)
书名原文:From the Mixed-up Files of Mrs.Basil E.Frankweiler
ISBN 978-7-5307-3278-6
I. 天…
II. ①柯…②郑…
III. 长篇小说-美国-现代
IV. I712.45
中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 034141 号
FROM THE MIXED-UP FILES OF MRS. BASIL E. FRANKWEILER
by E. L. Konigsburg
Text Copyright © 1967 by E. L. Konigsburg
Copyright renewed © 1995 by E. L. Konigsburg
Published by arrangement with Atheneum Books for Young Readers,
an imprint of Simon & Schuster Children's Publishing Division
Simplified Chinese translation copyright © 2004 by New Buds
Publishing House
ALL RIGHTS RESERVED
津图登字:02-2004-79

出版发行:新蕾出版社
e-mail:newbuds@public.tpt.j.cn
http://www.newbuds.cn
地 址:天津市和平区西康路 35 号(300051)
出 版 人:纪秀荣
电 话:总编办(022)23334444
发行部(022)23332676 23332677
传 真:(022)23332422
经 销:全国新华书店
印 刷:天津市亚豪印刷有限公司
开 本:880mm×1230mm 1/32
字 数:80 千字
印 张:5
版 次:2010 年 7 月第 2 版第 16 次印刷
定 价:14.00 元

著作权所有·请勿擅用本书制作各类出版物·违者必究,如发现
印装质量问题,影响阅读,请与本社发行部联系调换。

地址:天津市和平区西康路 35 号
电话:(022)23332677 邮编:300051

前言

一辈子的书

梅子涵

亲近文学



一个希望优秀的人，是应该亲近文学的。亲近文学的方式当然就是阅读。阅读那些经典和杰作，在故事和语言间得到和世俗不一样的气息，优雅的心情和感觉在这同时也就滋生出来；还有很多的智慧和见解，是你在受教育的课堂上和别的书里难以如此生动和有趣地看见的。慢慢地，慢慢地，这阅读就使你有了格调，有了不平庸的眼睛。其实谁不知道，十有八九你是不可能成为一个文学家的，而是当了电脑工程师、建筑设计师……可是亲近文学怎么就是为了要成为文学家，成为一个写小说的人呢？文学是抚摸所有人的灵魂的，如果真有一种叫作“灵魂”的东西的话。文学是这样的一盏灯，只要你亲近过它，那么不管你是在怎样的境遇里，每天从事

怎样的职业和怎样地操持，是设计房子还是打制家具，它都会无声无息地照亮你，使你可能为一个城市、一个家庭的房间又添置了经典，添置了可以供世代的人去欣赏和享受的美，而不是才过了几年，人们已经在说，哎哟，好难看哦！

谁会不想要这样的一盏灯呢？

阅读优秀

文学是很丰富的，各种各样。但是它又的确分成优秀和平庸。我们哪怕可以活上三百岁，有很充裕的时间，还是有理由只阅读优秀的，而拒绝平庸的。所以一代一代年长的人总是劝说年轻的人：“阅读经典！”这是他们的前人告诉他们的，他们也有了深切的体会，所以再来告诉他们的后代。

这是人类的生命关怀。

美国诗人惠特曼有一首诗：《有一个孩子向前走去》。诗里说：

有一个孩子每天向前走去，
他看见最初的东西，他就变成那东西，
那东西就变成了他的一部分……

如果是早开的紫丁香，那么它会变成这个孩子的一





部分；如果是杂乱的野草，那么它也会变成这个孩子的一部分。

我们都想看见一个孩子一步步地走进经典里去，走进优秀。

优秀和经典的书，不是只有那些很久年代以前的才是，只是安徒生，只是托尔斯泰，只是鲁迅；当代也有不少。只不过是我們不知道，所以没有告诉你；你的父母不知道，所以没有告诉你；你的老师可能也不知道，所以也没有告诉你。我们都已经看见了这种“不知道”所造成的阅读的稀少了。我们很焦急，所以我们总是非常热心地对你们说，它们在哪里，是什么书名，在哪儿可以买到。我就好想为你们开一张大书单，可以供你们去寻找、得到。像英国作家斯蒂文生写的那个李利一样，每天快要天黑的时候，他就拿着提灯和梯子走过来，在每一家的门口，把街灯点亮。我们也想当一个点灯的人，让你们在光亮中可以看见，看见那一本本被奇特地写出来的书，夜晚梦见里面的故事，白天的时候也必然想起和流连。一个孩子一天天地向前走去，长大了，很有知识，很有技能，还善良和有诗意，语言斯文……

同样是长大，那会多么不一样！

自己的书

优秀的文学书,也有不同。有很多是写给成年人的,也有专门写给孩子和青少年的。专门为孩子和青少年写文学书,不是从古就有的,而是历史不长。可是已经写出来的足以称得上琳琅和灿烂了。它可以算作是这二三百年来我们的文学里最值得炫耀的事情之一,几乎任何一本统计世纪文学成就的大书里都不会忘记写上这一笔,而且写上一个个具体的灿烂书名。

它们是我们自己的书。合乎年纪,合乎趣味,快活地笑或是严肃地思考,都是立在敬重我们生命的角度,不假冒天真,也不故意深刻。

它们是长大的人一生忘记不了的书,长大以后,他们才知道,原来这样的书,这些书里的故事和美妙,在长大之后读的文学书里再难遇见,可是因为他们读过了,所以没有遗憾。他们会这样劝说:“读一读吧,要不会遗憾的。”

我们不要像安徒生写的那棵小松树,老急着长大,老以为自己已经长大,不理睬照射它的那么温暖的太阳光和充分的新鲜空气,连飞翔过去的小鸟,和早晨与晚间飘过去的红云也一点儿都不感兴趣,老想着我长大



了,我长大了。

“请你跟我们一道享受你的生活吧!”太阳光说。

“请你在自由中享受你新鲜的青春吧!”空气说。

“请你尽情地阅读属于你的年龄的文学书吧!”梅子涵说。

现在的这些“国际大奖小说”就是这样的书。

它们真是非常好,读完了,放进你自己的书架,你永远也不会抽离的。

很多年后,你当父亲、母亲了,你会对儿子、女儿说:
“读一读它们,我的孩子!”

你还会当爷爷、奶奶、外公和外婆,你会对孙辈们说:
“读一读它们吧,我都珍藏了一辈子了!”

一辈子的书。

GUO
JIA
JIAN
G
目
录
XIAO
SHU
O

引子 致萨克逊伯格律师的信	001
第一章 计划出走	003
第二章 成功离家	016
第三章 在大都会博物馆过夜	024
第四章 天使雕像	037
第五章 想家	056
第六章 发现惊人的秘密	074
第七章 信交出去了	087
第八章 芭瑟夫人的秘密档案	093
第九章 揭开谜底	106
第十章 尾声	135

引 子

致萨克逊伯格律师的信

萨克逊伯格律师：

我对你上次来访不太满意。你的脑海里显然装了太多的东西，无心听我讲话。除了法律、税务和外孙之外，如果你对这个世界还有一点别的兴趣，你还勉强算是一个可爱的人，只是勉强！

上次你来，我真是无聊到极点了，恐怕短期内不敢再请你大驾光临，因此，我叫我的司机谢尔顿将这份手稿送到你那里，内容是有关我更改遗嘱的一些说明。你看过后，就会了解我为什么要修改遗嘱以及很多别的事情。你收到的是影印本，原稿留在我的档案柜里。我要过一段时间才去你那里，但没关系，在我去之前，你会发现有许多有趣的事情可做。

你一定不知道我文笔这么好，对不对？当然，你现在还不算真正知道，不过马上就会明白了。我花了很多时间写这份档案。我先听，再调查，最后将所有的片段像玩

拼图游戏一样拼凑起来。现在所有的疑点都清楚了。好了,萨克逊伯格,现在就由你自己去读、去发现吧。

芭瑟·伊·福兰克威尔

国际大奖
小说



第一章

计划出走

克劳迪娅知道,那种一气之下背着小背包就离开的传统出走方式,绝不可能发生在她身上。她不喜欢不舒服的生活,甚至不能忍受野餐时的脏乱和不方便。野外到处有虫子,太阳也会使蛋糕上的奶油融化。所以,她下决心离家出走,不仅仅要“离家”,更重要的是“出走”到一个好地方去。最好是一个又大又舒适的地方,一定要在室内,而且得是一个漂亮的地方。这也是她看上纽约大都会博物馆的原因。

克劳迪娅计划得很周详,除了开始存零用钱,还要挑选同伴。她挑的是杰米,也就是家里三个弟弟排行中间的那一位。杰米很可靠,守口如瓶,有时也傻得好笑。再说,他还是一个小富翁。他跟同龄的孩子不一样,没有花钱搜集棒球卡的嗜好。他把每一分钱都存下来。

克劳迪娅迟迟不跟杰米说他是她计划中的人选,是因为他还没可靠到能保密那么久,而她却需要那么久才

能存够钱。身上没有钱就离家出走，那多蠢啊！她住在郊区，知道生活中处处都需要钱。

克劳迪娅要存的钱包括买火车票和其他的花费。在存钱的这段时间里，她几乎忘了为什么要离家出走，但也没有完全忘掉，她记得她想离家出走与在家里受到不公平的待遇有关。她是家里的老大，也是唯一的女孩，因此受到了一大堆不公平的待遇。有时候她必须在同一晚负责在饭前排好餐具以及在饭后清空洗碗机，而三个宝贝弟弟却什么事都不必做。（也许我比克劳迪娅更了解，另外一个让她想离家出走的原因，就是每天那种单调乏味、千篇一律的生活。）她厌倦每天当一个模范生克劳迪娅·金凯德，厌倦每个星期日和弟弟们争吵到底要看哪一台的晚间七点半电视节目，她烦透了一成不变的作息和不公平的待遇。

她每个星期那少得可怜的零用钱，少到她必须三个星期不吃太妃糖圣代（一种外面淋上热软糖，里面包着冰淇淋的甜点），才能存够买一张到纽约市的火车票的钱，这又是另一个不公平的例子。（萨克逊伯格，你向来都是自己开车到纽约市，所以可能不知道火车的票价。让我来告诉你，票价是一元六角。克劳迪娅还差一个月才满十二岁，杰米也只有九岁，他们两个人都可以买半票。）克劳迪娅打算等大家了解到她的重要性之后再回



家,所以,她得存够相当于一张单程全票的钱。克劳迪娅知道,他们所住的康涅迪格州有几千人到纽约市上班,每天都买往返票。她的爸爸就是这样。就这点来说格林威治镇的确可以被看作是纽约市的郊区。

以她所受的不公平待遇和次数来说,跑到纽约市实在不够远,不过那儿却是个玩失踪把戏的好地方。跟她妈妈一起打麻将的太太们都管纽约市叫“城里”。她们大都没去那里冒过险,又累,又让人神经紧张。克劳迪娅上四年级的时候,她们全班去曼哈顿参观名胜古迹。齐纳森·里克特的妈妈不让齐纳森去,因为她担心他会被纽约街头汹涌的人潮冲散。里克特太太脑筋有点错乱,直说孩子一定会“搞丢了回来”。她还说纽约市的空气太差了,对孩子的呼吸不好。

克劳迪娅喜爱纽约这个大城市,因为它既优雅又忙碌,地位又重要,而且是全世界最好的藏身之处。她认真研究了美国汽车协会印发的地图和旅游指南,也温习了以前每次校外教学的路线,就像选修了一门非常专业的地理课程一样。此外,她还经常偷偷研读收集来的博物馆小册子。

克劳迪娅也决定要放弃一些习惯,譬如学着不吃太妃糖圣代,将就吃妈妈放在冰箱里的“好心情”巧克力棒。通常,她每个星期花四毛钱买太妃糖圣代。在她决定

离家出走之前，盘算如何利用最后剩下来的一毛钱零用钱，就是她每星期最大的挑战。有时候还不到一毛钱，因为每破坏一次家规，譬如早上忘了叠被子，就要被扣掉五分钱。她相信她的零用钱是全班最少的，而且她的同学们根本没机会被扣掉零用钱，因为他们家都有全职的用人，不像她家里，只有一位一星期来两次的清洁女工。在她开始存钱之后，有一次杂货店推出了特价活动，窗口上的海报写着：“太妃软糖圣代两毛七分！”她买了一个，反正这只会把她的计划延后两毛七分钱而已。再说，现在她正享受着筹划出走大计的乐趣，就像她以前享受花钱的乐趣一样。制订长距离、周全的计划是她的特殊天分。

被克劳迪娅挑中的杰米，对太妃糖圣代没有多大兴趣，如果他想买的话，每两个星期他也可以吃一次。一年半以前，杰米曾经做了一次大采购，他用生日红包加上一部分圣诞节礼金，在伍尔斯百货公司购买了一台日本制的半导体收音机。偶尔，他会花钱买个电池。离家出走期间，他们可能用得上收音机，这是她选择杰米同行的另一个原因。

每逢星期六，克劳迪娅要负责清理全家的垃圾桶，这是她最厌恶的工作。家里有那么多垃圾桶，除了爸妈共用一个房间，只有一个垃圾桶外，其他每个人都有自

己的房间和垃圾桶。几乎每个星期六，史蒂夫都会把削铅笔机里的笔屑倒进桶里。克劳迪娅知道他是故意整她。

有一个星期六，克劳迪娅把爸妈房间里的垃圾桶拿出来清理，先上下晃了晃，免得垃圾太满掉出来；由于爸妈两个人共用一个桶，所以他们的垃圾特别多。最上一层妈妈搽口红用的可丽舒化妆纸被晃散了，露出了一张红色车票的一角。她用食指和大拇指的指尖，像镊子似的将它夹出来，发现那是一张往返于纽约市、纽海文市、哈德福之间的十格火车票。一般来说，用完的火车票不会出现在家里的垃圾桶中，而应该放在检票员的口袋里。使用十格的火车票时，每用一次，检票员就会在那张卡上的格子里打一个洞，直到打满九个洞，第十次使用这张票卡时，检票员就会将卡收走。他们家的清洁女工星期五来打扫时，看到车票上的九个格子都打了洞，以为票已经用完，便把它扔进垃圾桶。她没去过纽约，对车票不了解，而克劳迪娅的爸爸也不在意口袋里有多少零钱，或车票有没有用完。

克劳迪娅和杰米可以利用剩下的这格车票一起坐车，因为两张半票等于一张全票，不必再花钱买车票了，也可以免掉火车站长在卖票时可能问他们的一些蠢问题。真是个意外的收获！从堆满搽口红化妆纸的垃圾桶

里捞到一趟开往纽约市的免费火车票。她认为这是来自纽约的邀请,她决定在星期三动身。

星期一下午,克劳迪娅在等校车的站牌下告诉杰米,等一会儿上车时跟她一起坐,她有重要的事情要告诉他。通常,金凯德家的四个孩子回家时都是各走各的,从不互相等候,只有小凯文比较特殊,每个星期轮流由一个哥哥或姐姐陪他回家。

小凯文才六岁,上一年级,每个人都对他的事过分关注,尤其是妈妈。

克劳迪娅觉得小凯文实在像个被宠坏的小婴儿。人家都以为生下第四个孩子时,父母应该懂得怎么教育孩子了。其实不然,她的父母什么也没学会。克劳迪娅记得她上一年级时都是自己坐校车,妈妈只是每天在站牌下等她而已。

杰米希望跟他的死党布鲁斯坐在一起。他们每天在车上玩牌,每天都从前一天中断的地方接着玩下去。(萨克逊伯格,这种战争游戏的规则很简单,每个人各自翻出一张牌,谁的点数高,就拿走那两张牌。如果牌的点数一样大,就开始战争,也就是继续翻牌,赢的人可以拿走所有牌。)每天布鲁斯下车时,会把自己的那一沓牌带回家,杰米也一样,两人都发誓绝不洗牌。

他们是这样发誓的:在到达布鲁斯家的前一站时他